

conservando en redondas los préstamos lingüísticos empleados por los misioneros para expresar en esta última lengua algunos conceptos básicos del cristianismo.

CONFESIONAL EN CARMELEÑO

+

[f. 1v]

Adviértase que la X en lengua
tiene fuerza como de C y J (algo mas
fuerte).

Al principio de la Confesión[:]

No tengas miedo, no tengas
vergüenza para confesarte.
No te regañaré. Por eso
confiesa todos los pecados
que hiciste, para que
Dios te perdone....

[f. 2f]

+

Te Domine qu[a]esumus, ut ex
ore nostro incesanter tibi laudes
perficias, qui Beato Gentili.
Martiri tuo ad Infidelium con-
versionem linguarum donum
Indidisti: Per Dom.

Al principio de la confesión[:]

{*Cue cume xojolon, cue cume
uchan ezcume confesar.
Cue cu ca mes huiai. Nepso-
ma oqueija inmei nume xin-
cei mur gici quechens, ezcum-
mes Dios aanan....*}

Comenzando por el pecado mas
conocido de ellos mismos entre
los mas comunes....

{*Mutz mure attai lachianc?
[¿]Has robado mujer?*}
Pregunta para el hombre

{*Mutz mure attai muquianc?*
 Has – robado hombre[?])
 Pregunta para la mujer: así entienden bien, aun resp[ec]to de la mujer, el pecado de la carne.

*Sina lachianc*²² (*muquianc*)²³
num rexincei attai
mutz urrin ass soltera.
 Esa mujer (hombre) que robaste [z]era casada o soltera [?]

[f. 2v]
 {*Muts urrin.*
 [z]Es casada?}

Pero para preguntar a la mujer que pecó con el hombre debe preguntársele

{*Muts jaunant?*
 [z]Es casado[?]}

{*Muts mure attai antiquis lachianc?*
 [z]Has robado a otra mujer?}

{*Muts mure attai antiquis muquianc?*
 [z]Has robado a otro hombre [?])
 Esto es [z] has pecado con otro hombre?}

 Para preguntar por ejemplo cuántas veces ha pecado[:]
 {*Imjame atsap?*
 [z]Cuántas veces?}

- 22 En la parte superior del texto, sobre “lachianc” se indica: “si es mujer”.
 23 En la parte superior del texto, sobre “muquianc” se indica: “hombre”.

{*Cue cume guatin richaon
nusina lachianc numur-
e xincei atthai*
No vayas [a] hablar a esa
mujer que robaste antes}

Si en lugar de *nussina
lachianc* se dice *nussi-
na muquianc*, con
lo demás; quiere decir
no vayas a hablar a ese
hombre &....

[f. 3f]

{*Cue cume guatin aieu nusi-
na lachianc numure xin
cei attai*
No vayas a verle a aquella
mujer que antes robaste}

Si se dice a la mujer que no
vea al hombre: en lugar
de *lachianc* se dice *mu-
quianc*

{*Jurri cume nusina
muquianc, numure
xincei atthai*
Aparta o echa a aquel
hombre con quien pe-
caste}

{*Jurri cume nusina
lachianc*
Echarás a aquella
mujer &}

Si es conv[enien]te preguntar
de ocasión próxima
{*Muts an immensa ru-
cat, numure xincei gici
quechens?*
[¿]Vives juntamente con
aquel con quien hiciste
cosa mala?}

[f. 3v]

Qeet cume guas

Échale afuera.

El propio de hablar deshonesto
de cosa de la carne es *xamiarp*

{*Qeet cume guas numure*

xincei gici quechens

Échale afuera a aquel

con quien pecaste}

{*Mutz mure xamiarp lachi-*

anc? [¿]Has hablado deshonesti-
dades de cosas de mujeres?}

{*Imats guat me ruc*

qeet cume guas

Si viene a tu casa, échale.}

{*Mutz mure xamiarp muquianc?*

[¿]Has hablado deshonestidades de
hombres?}

En lugar de *Qeet cume guas*

se puede decir *jurri cume guas*.

Pero el *Qeet cume guas* pare-

ce mas propio

{*Muts mure richiiquechensi*

richass?

[¿]Has hablado malas pa-

labras?}

Este *richii quechensi richas*

quiere decir hablar malas pa-

labras, en general; sean ma-

las por deshonestas, o ya

sean malas por nombrar

al Diablo o a *raicos* como dicen.

[f. 4f]

{*Cue cume atzap xamiarp.*
No hables mas deshonestidad[e]s}

{*Imatz muquianc, imatz la-*
chianc uti xamiarp.
Cue cume raguanp.
Cue cume siuniin tanai
juia me sirre.
Cuando los hombres, o cuando
las mujeres hablan desho-
nestidades: no respondas,
no te alegres entonces en
tu corazón.}

{*Cue cume igest xamiarp.*
No sepas hablar desvergüen-
zas, o deshonestidades}

{*Mutz mure pesoi quechens*
lachianc?
[;]Has pensado cosas malas de
mujeres?} Si en lugar de *la-*
chianc se dice *muquianc*
es de *mujeres* (hombres)²⁴. *Atsianc* de
muchachas: *Sinianc* de
muchachos: según uno qui-
era preguntar.

Para preguntar si consen-
tía[:]

{*Tanamur ez guat nesina*
quechensi pesoi, mutz mure
jurri tanai sina pesoi que-
chens?
Cuando te vinieron estos
malos pensamientos [;]echaste
entonces aquellos pensam[iento]s
malos?}

24 En el original aparece tachado “muje-
res”.

[f. 4v]

{*Imatzez guat quechensi pesoi lachianc jurri cume utiesin nesina pesoi quechens.*
 Cuando te vengan pensam[iento]s malos de mujeres *muquianc* de hombres, echarás los estos pensam[iento]s malos.}

{*Imatzez guat sina pesoi quechens lachianc cai cu-me tanai Jesus María.*
 Cuando te vengan aquellos malos [pensamientos] de mujeres *muquianc* dirás entonces *Jesús María.*}

{*Tanamure guat quechensi pesoi lachianc, mutz mure tatagni me turrum juia me huinum?*
 Cuando te han venido malos pensam[iento]s de mujeres *muquianc* si es de hombres, [¿]te has tocado tu cuerpo en tu abajo?}
 Con esto entienden los malos tocamientos

{*Cue cume atzap tatagni me turrum juia me huinum imatzez guat quechensi pesoi.*

No te toques tu cuerpo abajo quando te vienen malos pensamientos.}

[f. 5f]

Sobre el robar{*Mutz mure attai intaseia?*}

[*z*]Has robado alg[u]na cosa?
 Trigo, cebado, ijol, por frijol,
 las otras comunes de voces
 castellanas como maíz,
 chícharo etc..en la misma
 Castilla entienden comun-
 mente.

{*Anitie mur attai?* [*z*]Donde robaste?*Mutz mure athai Mis[io]n, he-*

ra, milpa, etc.

[*z*]Robaste a la Mis[ió]n, en la era
 o milpa?}{*Mutz mure ege attai**ax puciut*[*z*]Robaste mucho, o poco [?]}
 -----{*Imats â attai puciut**cue sina ege quechens*Cuando se roba poco no es
 mucho pecado.{*Cue cume ege attai.*

No robes mucho.}

Sobre el aborrecer o querer mal a otro{*Mutz mure amai chajsun?*}[*z*]Has estado aborreciendo a
 alguien?}{*Cue cueme uas chajsun*

No le aborrezcas.}

{*Mutze uas richavon?*[*z*]Le hablas?}{*Richavon cume vas misijai sirreion?*[*z*]Le hablabas con buen corazon[?]}

[f. 5v]

Mutz mure amai zit?
[z]Te peleaste con alguien?
Mutz am posc siuniinin?
[z]Os contentásteis?

A la prim[er]a pregunta que se ha hecho sobre este 5 mandam[ien]to de no querer mal a otro; se podrá añadir:

{*Tanamure uas chajsum*
mutze uas post iuscin?
De cuando le aborreciste
[z] te has puesto después a quererle bien?}

Si da a entender que no dígasele
{*Nei cume uas iuss*
Desde ahora quiérele bien.}

Si a la pregunta que se le hizo de [z]los contentasteis? dice que no[,] dígasele
{*Qechuez co am siuniin*
Te contentarás con el cuanto antes}

{También *Quechuez co am ri-*
chamo.
Te pondrás a hablar cuanto antes

Sobre la borrachera

{*Mutz e igest maziann?*
[z]Eres borracho?}

{*Tanamure amjai zaguans.*
Mutz mure mazian, mutz
mure tonei me sirre zagu-
anizon?

Quando comiste tabaco
[z] te emborrachaste o te perdiste tu cabeza con tabaco?}

[f. 6f]

Si dice que se perdió su cabeza
con tabaco

{*Muts mure momei?*}

Quiere decir si estuvo mucho
o le duró mucho aquella borrache-
ra?}

{*Tanamure amjai zaguans, mutz
mure mazzian tanamure
zorrou?*}

Quiere decir: si se emborra-
chó bebiendo la bebida que
tienen algunos de Tabaco com-
puesto con cal?}

{*Cue cume am zaguans zo-
rrouon: ezcume cuetonei me
sirre.* No bebas lo del tabaco
con cal; para que no te pierdas
tu sentido:}

{*imatse uques, pi-
cit co â, picit co â:* si bebes, sea
poquito.} (pero hágase por
desterrar este uso) sea po-
quito.

{*Cue cume am zaguans egien
imatse am zaguans, pictit co a*
No comes tabaco mucho.
Si comes tabaco sea poco.}

{*Ez cume cue tonei me sirre.*
Para que no te pierdas tu sentido.}

{*Mutz mure jurri Mi*sa *tana-
mur Domingo, tanamur fiesta?*
[c]Has dejado [de ir a] misa cuando
era
domingo[, o] cuando era fies-
ta? Si dice que si}

{*Mutz mure tanai inat?*
[c]Estabas tu entonces enfermo?
Si dice que si, se le dice}

{*Imano jurrin Mi*sa *imano
inatjm cue sina quechens.*
Cuando se deja la misa estando en-
fermo no es pecado}

[f. 6v]

Lo que falta del interrogatorio del examen
está después de las dos páginas inmediatas²⁵

Traducción literal a la Castilla

Cuando te fuiste a pecar el diablo te engaño, para llevarte al infierno:
Cuando hiciste pec[ado]s el Diablo entró a tu alma: si vieras a tu alma fea como está cuando hiciste pecados, te morirías de susto: El diablo estaba allí; allí en tu Alma cuando hiciste pecados, cuando ofendiste a Dios: el Diablo te movía tu alma, cuando tu hacías pecados, cuando pensabas cosas malas, el Diablo te movía tu Alma para llevarte Al Infierno.

Mira... por esos pecados que hiciste te estaba para echarte Dios al Infierno: allí en el Inf[ier]no te abrasarías como un leño se abrasa: te abrasarías siempre a todo tiempo, todo el dia, de noche, de medio dia, de maña-

na, de tarde, siempre, siempre te quemarías como un leño que se quema, te atormentarías; por esto siéntete de tu corazón de haber pecado; llora en tu corazón, que el Demonio te engaño para llevarte al Infierno.

[?]Quisieras no haber tu hecho pecados? *Cue*: [Este *cue* por respuesta a aquella preg[un]ta quiere decir: Quisiera, no haber pecado. O lo que es lo mismo; No, no quisiera haber pecado que por lo anterior incluye acto de Atrición:]

[?]Amas tu a Dios?

25 Continúa en la foja 9f.

[f. 7f]

+

Breve exhorto para mover a dolor
después de oída la confes[ió]n antes
de la
absolución. En Carmeleño.

*huiacau, iim, iim, zurrenton cume
catano tizii zurren, huijait ton
cume. nepsona churren cume
sirre me giciecin quechens; huare
me sirre, yechen mes iolecin ez
cumes guatis huinum.*

*Tanamure guatín gici quechens yechen
mes iolecin ezcumes guatis huinum,
Tanamurne gici quechens, yechen
aconsin mesirre; imatone aieu me
sirre quechenis juia rotei tana-
mure gici quechens lacui ton mexo-
jolon; yechen juia tauracin juia
me sirre tanamure gici quechens;
tanamure e tarmanp Dios: yechen
mure ginevon me sirre tanamure
gici quechens, tanamure pesoí que-
chens, yechen murez ipe me sirre
ezcumes guatín huinum....*

*Mutz tunumure cue iusen g[ici]
quechens? Cue.*

Para el acto de contric[ió]n se
puede comenzar así.

Mutz e muicin Dios?

Cume xac: *Neme xincei gicie-
cin quechens, oquepach murez Dios
huinum: nu juia huinum zurren
ton cume catano tizii zurren; Zu-
rren ton cume um aipirre, aitu-
ugs, orpeteu, tugeieu, changuai,*

[f. 7v]

Exhorto para la Carid[a]d y
Contric[ió]n

Dios te ha dado todo cuanto
tienes; Dios te dio Alma y Cuerpo,
Dios te ha hecho para llevarte al
Cielo,
para que tengas todo contento en el
Cielo
por eso Dios te hizo.

El mismo Dios se hizo hombre,
para llevarte al Cielo: el mismo Dios
que se hizo hombre se llama J[esu]
C[ris]to.
Este J[esu]C[ris]to es Dios, y también
hombre.
El mismo J[esu]C[ris]to murió
crucificado
en la S[an]ta Cruz para llevarte a los Cie-
los. Si no hubiera muerto J[esu]C[ris]
to
en la S[an]ta Cruz, a todos nos
hubiera
[llevado] el Diablo al Infierno: por eso
quiso morir JesuC[ris]to,
quiso padecer JesuC[ris]to
para llevarte a los Cielos; para que tu
tengas todo contento en los Cielos,

por esto murió crucificado
en la S[an]ta Cruz J[esu]C[ris]to: por
esto, mucho
te ama Dios como hijo suyo,
por esto amarás tu también mucho a
Dios. Todo bueno Dios, mucho bueno
Dios. Todo Grande Dios: todo bueno
Dios. Por esto, ¿le amas a Dios? Respon-
de Si.

Pero cuando hiciste pecados[,]
cuando pensaste malos pensam[iento]
s[,]
cuando hiciste pecados le querías tu
al demon[i]o, no le querías
a Dios. Cuando hiciste pecados
querías
lo que manda el Dem[oni]o: enojabas
a Dios.

Por eso, [;]quisieras no haber pecado?
Si responde
cue. Ya está...

[f. 8f]

Exhorto para la Contrición y Caridad

*Dios mes arracin nume nemexincei
anmis, Dios mes arracin sirre turrum,
Dios mes giciecin ezcumes guatis
tarrajta,*

*ez cume anmis inmei siunim juia ta-
rrajta nepsoma Dios mes giciecin:*

*Huacai Dios hua giciepcin muquianc
ez cumes guatis tarrajta: huacara Dios
huagiciepcin muguianc caigina ract
JesuC[ris]to: Nesina J[esu]C[ris]to
Dios, iss muquianc.*

*HuacañaJ[esu]C[ris]tohualacumsinhuapacas-
tap juia S[an]ta Cruz ez cumes guatis ta-
rrajta. Imaton mur cue lacun J[esu]
C[ris]to*

*juia S[an]ta Cruz, inmei tunumur
guatis*

*maquis yechen huinun: nepsoma
hua incencin lacun murez J[esu]C[ris]
to*

*hua incencin huijait murez J[esu]C[ris]
to*

*ez cumes guatis tarrajta; ez cume
anmis inmei siuniin juia tarrajta
nepsoma hua lacunsin huapacas-
tap juia S[an]ta Cruz: nepsoma ege
mes*

*muicin Dios cata huacai Insins,
nepsoma muicin quex cume ege Dios.*

*Inmeia misig Dios, ege misig Dios.
Inmeia Isacai Dios, inmeia misig Dios.
Nepsoma mutze muicin Dios?
Responde
Si.*

*Eneha Tanamure gici quechens
tanamure pesoi quechens, tanamure
gici quechens muicin man mure
yechemin, cue man mure muicin
Dios; tanamure gici quechens unn
man mure nip. Yechen, tanmanp
man mure Dios.*

*Nepsoma. Mutz tu-
numure cue iusen gici quechens?
Responde Cue...*

*Para excitar a la esperan-
za.*

Mutzeianis neia cumes-

[f. 8v]

*anan Dios inmei me quechens?
Tanamura lacunsin JesuC[ris]to
Juia Santa Cruz, JesuC[ris]to hua-
iispicim mac quechens; hua-
cai Dios misig, inmeia tu-
man Dios, huacai rutacim,
ezcu maquis anan quechens
imassac confesar, nep-
soma mutze ianis neia
cumes anan Dios inmei
me quechens?
Et.*

Luego los Actos de Fe, Espe-
ranza y Caridad, como
están en lengua.

Quiere decir esto desde el prin-
cipio de este superior párrafo
comenzando desde el mutze ianis [...]?

[;] Esperas que ahora te perdonará
Dios todos tus pecados?
Cuando murió JesuC[ris]to en la
Santa Cruz, JesuC[ris]to pagó tus
pecados, el mismo Dios bueno,
el todo poderoso Dios, el mis-
mo tiene dicho, que nos perdo-
nará los pecados cuando
nos confesamos; [;] por esto es-
peras que te perdonará aho-
ra Dios todos tus pecados?
Sí.

[f. 9f]

{*Mutz mure jurrin Misa tana-mur me misig?*[*z*]Has dejado Misa estando bueno?}²⁶{*Imjame mur jurrin Misa tanamure misig, me unionsin.*[*z*]Cuántas veces dejaste Misa cuando estabas bueno, por tu flojera?

Sobre el no comer carne

{*Mutz mure amjai tozze, tanamur cai Padre cue cuman amjai? Tanamur Viernes Cuaresma?*[*z*]Has comido carne quando el Padre dijo que no comeréis?[*z*]Cuando era Viernes de cuaresma?}

mas claro:

{*Cue quechens imano tanai amajam tozze imano inatjim.*

No es pecado cuando se come la carne estando enfermo}

{*Tanamur cue me inat tanamure misig, mutz mure amjai tozze tanamur Viernes*

Quaresma?

Cuando no estabas enfermo, cuando estabas bueno; [*z*] comiste carne en Viernes de cuaresma?}

Si dice que si, se preg[un]ta luego[:]

Si dice que si:

{*Mutz mure tanai inat?*[*z*]estabas entonces enfermo?}

Si dice que si[:]

{*Imatse amjai tozze imatse inat, cuesina quechens.*

Si comes carne si estás enfermo no es pecado.

26 Con esta línea se retoma el cuestionario de la foja 6f.

[f. 9v]

{*Mutach mure ani pesoi tanai tuugs tanamur cai Padre cue cumam am tozze?*}

[*¿*]Te acordabas que era aquel día del que había dicho el Padre que no comíeras carne?}

Si dice por último que si, luego[:]

En lo expuesto parece estar comprendido un interrogatorio general para los indios en común.

Uit cume sina yenepin, sina chochon...

Quitarás esas cosas etc. ...

{*Imjame mur amjai tozze?*}

[*¿*]Cuántas veces has comido carne?}

Sobre hechicerías

{*Mutz mure ogzcién?*}

[*¿*]Has hecho hechicerías?

Cue cume ogzcién.

No hagas hechicerías.}

{*Yechen juia aq juia ojzcién nepsona cue cume ogzcién.*

El demonio se mete en las hechicerías: por eso no hagas hechicerías.}

[f. 10f]

Si pareciere conv[enien]te el sondear sobre las hechicerías o supersticiones. Pregúntese[:]

{*Mutz mure yenepigni?*

Esto quiere decir:
si ha puesto semilla u otra cosa en algún lugar como ofreciendo al Diablo:}

Todo lo dicho quiere dar a Entender el *yenepigni*

{*Mutze a is rotei yenepin?*

[ζ]Tienes todavía puesta alguna cosa como semilla & en algún lugar en ofrecimiento al Diablo?}

{*Cue cume atzap yenep.*

No hagas mas tales ofrendas}

{*Mutp cume sina yenepin?*

Quemarás esa cosa de ofrenda.)

Uitp cume sina me yenepin.

Tíralo, esa hechicería.

{*Mutz mure chochont?*

[ζ]Tienes puesto algún palo donde pongas alguna cosa como ofreciendo al Demonio?}

El *chochont* significa el palo semejante.

{*Uitp cume sina yenepin, sina chochon.*

Quita esas cosas etc.}

{*Mutz mure amai loj?*

[ζ]Has chupado a alguno?

{*Mutz mure lojojon?*

[ζ]Te han chupado?

De modo que el *loj* es chupar, activo.

El *lojojon* es pasivo: ser chupado [ilegible]

[f. 10v]

Si dice que ha chupado, o que le han chupado otros, se podrá preguntar.

{*Mutz mure iusen tanai yechen*
ez mure ez zai?}

[;]Has querido entonces que el Diablo te ayudase?}

Y lo mismo se podrá preguntar cuando dice las supersticiones anteriores.

{*Tanamure lojojon mutz mura*
nom jechen.}

[;]Cuando te chupaban llamaban al Diablo?}

Si dice que si se preguntará lo que antes.

{*Mutz mure iusen tanai yechen*
ez mur ez zai?}

[;]Has querido entonces que el Diablo te ayudase?}

{*Mutz mure mai tanai*
yechen ez murez zai?}

[;]Has creído que el Diablo te ayudase?

{*Cue cume atzap loj.*

No chupes mas.}

{*Cue cume atzap lojojon.*

No te dejes mas chupar.

Pero si no hay en lo dicho cosa alguna de superstición no hay por qué mandar lo anterior

[f. 11f]

{Mutz mure igest amai ûirree?²⁷

[;]Has hecho superstición en curar
[a] alguno?}

El verbo ûirree²⁸ parece que abraza la superstición que tienen al t[iem]po de curar a algún enfermo.

La superstición esta en que chupando, o sea con baile que hacen para curarle piensan impedir al Diablo que les haga mal.

{Mutz mure igestigin virregen[?]

[;]Te han hecho la dicha superstición cuando te han curado?}

El virree es activo: esto es significa la superstición activa de ellos en dichas diabólicas curaciones.

El virregen es pasivo, y significa dejarse curar de dicho modo.

Se les puede decir luego lo que sigue:

{Cue cume maai imase amai loj.

No creas, que si chupas a alguno,}

{imasse amai virree

que si haces la dicha superstición,}

{neme sina yechen zaz

que con esto te ayudará el Diablo.

{Ene cume cue amai nei loj.

Así[,] no chupes mas ahora a alguno,}

{cue cume, cue amai virre.

no hagas la dicha superstición.)

27 En el original, la palabra ûirree está colocada sobre otra palabra tachada: vizree

28 En el original, la palabra ûirree está colocada sobre otra palabra tachada: vizree

[f. 11v]

ene imatse amai ual

pero si solo sajas a alguno no mas,

oss cue cu neia quechens

Si que no es esto pecado

imatzan cue juia gineuon yechemin.

si no queréis en esto traer al Diablo.

En lo dicho se les advierte que
 el sajar solo para sacar
 sangre al enfermo no es
 malo, como no quieran que
 intervenga en ello el Dia-
 blo, al mismo t[iem]po que se les dijo
 primero que no chupen mas
 ni que hagan con los enfermos
 lo que ellos llaman *ûirrèè*, que
 viene a ser el bailar o otra
 cosa semenjante para llamar
 al Diablo, o tal vez para ahui-
 entarle. De modo que el

verbo *ûal* que es cortar o sa-
 jar, tiene buen sentido, y que
 solo sacan sangre sin supers-
 tición como se ha dicho:
 pero el *loj* que es chupar,
 o el *uirrèè* que parece aun peor,
 dan a significar la ya men-
 cionada superstición.

[f. 12f]

Breve explicación de los otros
Sacram[en]tos en idioma Carm[ele]ño

Del Bautismo

Imatse humbriti, imatse bautizar

Cuando, cuando te bautizas,}

{*nei cumes anan Dios immei quechens*
te perdona Dios entonces tus pecados}

Imatse bautizar, imase humbriti.

Cuando te bautizan, cuando te lavan
en baut[iz]o}

*Insinis tanai cume Dios
hijo serás entonces de Dios.)*

Ianis cume inmei nesina

Espera todo esto.

*Ianis cume anan cumes Dios
Espera que te perdonará Dios)*

{*Inme me quechens imatse bautizar*
todos tus pecados cuando te bautizan,

*Incat hua lacunsin J[esu]C[ris]to
aqueson*

porque murió J[esu]C[ris]to por
nosotros

[f. 12v]

De la confesión ya se dijo antes

Sobre la comunión lo siguiente

De la comunión.

Mai cume.

has de creer

imano mis, juia hostia,
que cuando la misa, en la hostia,

*imano Padre nusincei richii
juia hostia, juia ev JesuC[ris]to*
cuando el Padre dice las palabras
en la hostia, allí viene JesuC[ris]to.

{Los dos renglones superiores son in-
terpretación de los dos anteriores}

Nepsoma imano Mis, imano

*Padre nuxincei richiii, juia
hostia, juia eu JesuC[ris]to*
por eso cuando la misa, cuando
el Padre dice palabras en
la hostia, allí viene JesuC[ris]to.

*nepsoma imano ama Comulgar
nuxincei och Padre amai jaitac
huacaia JesuC[ris]to Dios, is muqui-
anc.*

por eso cuando comulga la gen-

te, aquello que pone el Padre a la gente en la boca es el mismo J[esu] Chr[ist]o
Dios y hombre.

*Ev J[esu]Cr[ist]o mac sirre, imano
mac comulgar, J[esu]Chr[ist]o muiemp
mac sirre, immano mac co-
mulgar.*
Viene J[esu]Chr[ist]o a n[uest]ros
corazones, cuando
comulgamos J[esu]Chr[ist]o mantiene
n[uest]ras Almas, cuando nosotros
comulgamos.

[f. 13f]

Repítanse los últimos 3 renglones

*Eu JesuCr[ist]o mac sirrè, imano
mac comulgar, JesuChr[ist]o muiemp.
mac sirre, immano mac comul-
gar.*
Viene JesuChr[ist]o a nuestros
corazones
cuando comulgamos, J[esu]Chr[ist]o
mantiene
o alimenta n[uest]ras almas, cuando
nosotros
comulgamos.

*Huacai Dios, huacai mur mons
inmei nesina; cue maquis igest
iol Dios, cue tuman maqis iol Dios,
nepsoma mai cume sirreion nepes.*
El mismo Dios, el mismo ha dicho
estas cosas; no nos engaña Dios[,]
no puede engañarnos Dios, por
eso creerás de corazón esto.

Sobre el matrimonio: qué se
ha de advertir cuando se van a casar
y también cuando convenga a los que
están casados para advertirles sus
obligaciones

*Del matrim[oni]o: Imano Chrisitano,
Imano exegts jaugiüespojon, hua-
cái Dios amai arra vq.*

Cuando los Christianos,
Cuando los Christ[iano]s se casan, el mismo
Dios les da compañero.

xinxoma Christianos *exegts*
xinxoma isti Jaugüespojon ez
tei uti, insins ez uti guatin
tarajita.

Por eso los Christianos, por
eso se casan, para tener hijos,
para que vayan a los cielos.

[f. 13v]

Mai cu macam, neman xincei
gici ne, imano jauguespojon,
S[an]to Sacramento Matrimonio, hua-
cai amai nipasin JesuC[ris]to nepes.

Habéis de creer, esto que hacéis,
cuando se casa; es S[an]to Sacramento
del Matrimonio; el mismo J[esu]
Chr[ist]o
enseñó esto.

Nepsoma hua urrin muicin co
Jaunan, hua Jaguan muicin
co urrin:

El marido ha de querer a la mujer,
la mujer ha de querer al marido.

Hua Jaguan maicu uti urrin,
hua urrin cue cu jurri jau-
nant: hua Jaguan quex cue
cu jurri urrin.

La mujer ha de obedecer al marido;
El Marido no debe largar a la mujer: la mujer tam-
poco debe largar al marido.

Sobre el Sacram[en]to de la S[an]ta
Unción

Nemes sina huat Padre arras
Santo Sacramento Extrema Unción:
huacai giciecin JesuChr[ist]o, hua-
cai amai nipasin JesuChr[ist]o.
Esto que te viene el Padre a darte,
es Santo Sacram[en]to de la Extrema
Unción
[el] mismo JesuChr[ist]o instituyó, el
mismo J[esu]Chr[ist]o lo enseñó.

[f. 14f]

Nemes sina huat Padre arras
S[an]to Sacramento, *ez comes* Dios
arra
geech, excume rettepo neme sina
hiim caai, ez cume cutap
misijai surreion.

Esto que viene [el] Padre a darte,
es S[an]to Sacram[en]to; para que
Dios te de
fuerza, para que sufras eso que te da
dolor, para que lo lleves con buen
corazón:

{Ez cu ûguin yechen; ez
cu quex Dios ames anan que-
chens nepsoma nesina
Sacramento S[an]ta Uncion, ne-
mes sina huat Padre arras.}

{Para vencer al Diablo; para
que también te perdone Dios los
pecados, por esto es este Sacra-
m[en]to de la Santa Uncion, que te
viene [a] darte el Padre.}

Ianis cu me inmei nesina
arra cumes Dios inmei nesina
incata huacaia JesuC[ris]to hua-
lacunsin juia S[an]ta Cruz
hua pacastap J[esu]C[ris]to maqueson.

Espera todo esto[,]
 te dará Dios todo esto,
 porque el mismo JesuC[ris]to
 murió en la S[an]ta Cruz
 y fue crucificado JesuChr[ist]o por
 nosotros.

[f. 14v]

Para la aplicación de la Indulg[enci]a
 in articulo mortis, y explicarles
 su valor en cuanto se puede.

Para la Indulgencia.

*Cuttap cume a ne-
 me xincei hiim caai, neme xin-
 cei lacuet misijai sinrreion, Dios
 iusen neme xincei lacut, nep-
 son cuttap cume a misijai sirre-
 ion, ez cume iisp me quchens.
 Imats Dios iusen lacui cume
 cuttap cume a misijai sirre-
 ion, nepson cumes anan
 Dios nuxincei richii Padre
 nûch mure ez iispme que-
 chenis anni pirre juia Pur-
 gatorio.*

Para excitar a amor de Dios
 y dolor de los pecados véase don-
 de se trata de la confesión.

[f. 15f]

Explicacion en Castilla de lo
que se pone en lengua para
la aplicación de la S[an]ta Indulg[enci]a.

Para excitar a dolor de
los pecados, y actos de amor
de Dios sirve lo qu está pue-
sto antes para la Confesión.

Para la Ind[ulgenci]a.
Sufre eso que
te da dolor, ese mal
que tienes con buen Corazón, Dios
quiere ese mal que tienes, así
pues[,] lleva con buen Corazón
para que pagues tus pecados.
Si Dios quiere que te mueras,
llevarás con buen Corazón,
por eso te perdonará Dios
con las palabras del Padre,
lo que debías pagar por tus
pecados en la otra vida en
el Purgatorio....